
M A N U S C R I T

AMERICAN DREAM

de Nicoleta Esinencu

**traduit du roumain (Moldavie) par Alexandra Lazarescu
avec la collaboration de Baptiste Mallek**

cote : ROU16D1050

**Date/année d'écriture de la pièce : 2014
Date/année de traduction de la pièce : 2015**



**Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international
de la traduction théâtrale ».**

Note de la traductrice : Le texte original est écrit en trois langues : roumain, anglais, russe. Les passages en anglais ont été gardés pour respecter le souhait de l'auteur. Les passages en russe sont signalés par des crochets : « [...] ».

In my opinion, you don't have to fight in a war to be a hero; you just have to be responsible, courageous, loving, trustworthy, respectful and caring. He has all of these traits. He is my hero because he inspires not only me, but many others as well.

I know he has what it takes to be a hero. He has the brains, the ideas, the loving personality, and the will to be responsible and trustworthy. He's a very sharp man. He always tries to make the best choice to improve the economy.

He is outstandingly intelligent and doesn't want what's right for him; he wants what's right for the world. He is a hero, MY HERO!

He inspires many people by the books he has written, and he believes that, together, we can all make the world a better place. He also inspires people by his determination to solve problems with other countries through negotiation instead of war.

He has had an interesting life. He has overcome obstacles during his life with great success.

After college, he had a chance to earn a lot of money, but instead he chose to help rebuild communities. I believe that he is a leader and a symbol of hope. Barack Obama is a hero, MY HERO!

Question :

Que doit faire un étudiant au moins une fois dans sa vie ?

Réponse :

Les étudiants doivent aller au moins une fois dans leur vie aux États-Unis.

Pourquoi les étudiants doivent-ils aller aux États-Unis ?

Ils doivent y aller pour changer leur vie en mieux.

Qu'est-ce que l'Amérique offre ?

Beaucoup de jeunes qui ne sont pas encore allés en Amérique, se demandent :

Qu'est-ce que l'Amérique peut m'offrir ?

La réponse est évidente :

Les étudiants doivent aller en Amérique pour avoir

TOUT !

Oui, l'Amérique vous offre tout.

10 raisons pour aller en Amérique dans le cadre du programme Work & Travel. 1.

Tu gagnes plus d'argent qu'en travaillant l'été à Chişinău. 2.

Avec l'argent gagné tu peux acheter des valises et les remplir de vêtements,

De chaussures,

D'ordinateurs portables,

D'iPods

et autres gadgets. 3.

Tu peux te faire un boyfriend

ou une girlfriend

américain

américaine. 4.

Dans la limite de la légalité

Tu peux n'en faire qu'à ta tête

Comme ça, tout le monde saura que tu viens de Moldavie. 5.

Tu peux louer une Mustang rouge et voyager de la côte atlantique

à la côte Pacifique

ou de New York

à Miami. 6.

Tu remplis chaque week-end comme bon te semble :

Hawaï,

Les Bahamas,

Le Grand Canyon,

Les chutes du Niagara. 7

Tu fais des tours de grand huit jusqu'à ce que la tête te tourne. 8.

Tu apprends à parler anglais comme dans les films. 9.

Tu charges ton profil sur les réseaux sociaux avec des vidéos et des photos cool pendant au moins un an. 10.

Tu peux sentir le vrai goût de la liberté.

Vous voulez partir gratuitement en Amérique ?

Cela ne vous coûtera que la modique somme de 948 euros.

Le prix n'inclut pas :

Le billet d'avion

La taxe à l'ambassade
Les frais pour le visa.
Les autres frais.

Vivez le rêve américain !
Get your American dream!

Let's have a crazy summer in USA!

La personne qui passe un entretien d'embauche doit
Avoir une attitude positive et sourire lors de l'entretien,
Venir à l'entretien avec une présentation soignée.

Smart casual

Vêtements : ne soyez pas tiré à quatre épingles !

Présentez-vous avec des vêtements propres et repassés.

Questions type:

- Hi!

Tell me about yourself...

- Hi!

My name is Tatiana Miron. I'm 21 years old.

- So what do you study?

- I study acting at the University of Arts.

- Why do you want to visit USA?

- I want to go to USA because it's a big and beautiful country and I want to visit these amazing places – the forest, the lakes, the ocean...

- Good!

Questions type pour l'obtention d'un visa à l'ambassade des États-Unis :

- How are you?

Ici, il est important que l'étudiant réponde :

"I am fine,,

Ou encore

"good,,

Ou quelque chose comme ça, et en aucun cas

"I am tired,,

Sinon il a de grandes chances de rater l'entretien

- How are you?

- I'm fine, I'm fine, I'm fine...

J'avais besoin de 2400 dollars : mille pour le contrat, mille pour le billet et 400 pour l'ambassade et d'autres petites choses.

Je ne pouvais pas réunir une telle somme moi-même alors j'ai demandé à mes parents.

S'il vous plaît, je vous rembourserai.

Et ma mère disait : nous ne pouvons pas faire de prêt bancaire car aucun de nous n'est employé par l'état.

S'il vous plaît, j'ai tellement envie de partir. C'est ma seule chance de voir l'Amérique. Après je ne serais plus étudiante et je ne la verrai jamais.

Et, grâce à notre maire de Tohatin, mes parents ont trouvé une personne... ça ne m'étonnerait pas que ça soit le maire lui-même, qui prêtait de l'argent avec des intérêts...

Ils ont trouvé quelqu'un, ils ont emprunté 3000 dollars et ils ont hypothéqué leur terrain. Les intérêts s'élevaient à 150 dollars par mois.

So, I'm fine.

- Can you tell me about your family?

- I have a big family. Mother, father, 4 brothers and me. Our house is situated in the countryside. I think our family is friendly and united. We spend a lot of time together, we play games, we visit theaters, museums, we go to the cinema. My mother - she can cook very well.

My father - he is a strong, clever man.

My little brother he is superman sometimes spiderman

So we are a happy family.

I think home is the nicest place on earth. As the proverb says: "East or West home is best".

- Tania! Can you tell me about your family?

- How I sad: home is best.

La maison de mes parents se trouve à la campagne.

Il n'y a pas de gaz.

Il n'y a pas de système de canalisation.

Il n'y a pas de route.

Notre village n'a

Ni cinéma,

Ni stade,

Ni musée

et encore moins de théâtre.

Maman est à la retraite.

Sa retraite est de 40 euros.

Papa est gardien chez Transgaz

Son salaire – 100 euros

Mamie est malade

La pharmacie est à 20 km

L'hôpital à 50 km.

Deux de mes frères étaient au chômage

Alors ils sont partis travailler en Italie

Pour être en mesure de payer les factures

Mes parents doivent travailler

40 hectares de verger,

40 hectares de maïs,

deux hectares de luzerne.

Le matin avant d'aller à l'école

Moi et mes petits frères

On creuse, on plante, on arrose, on fauche, on laboure.